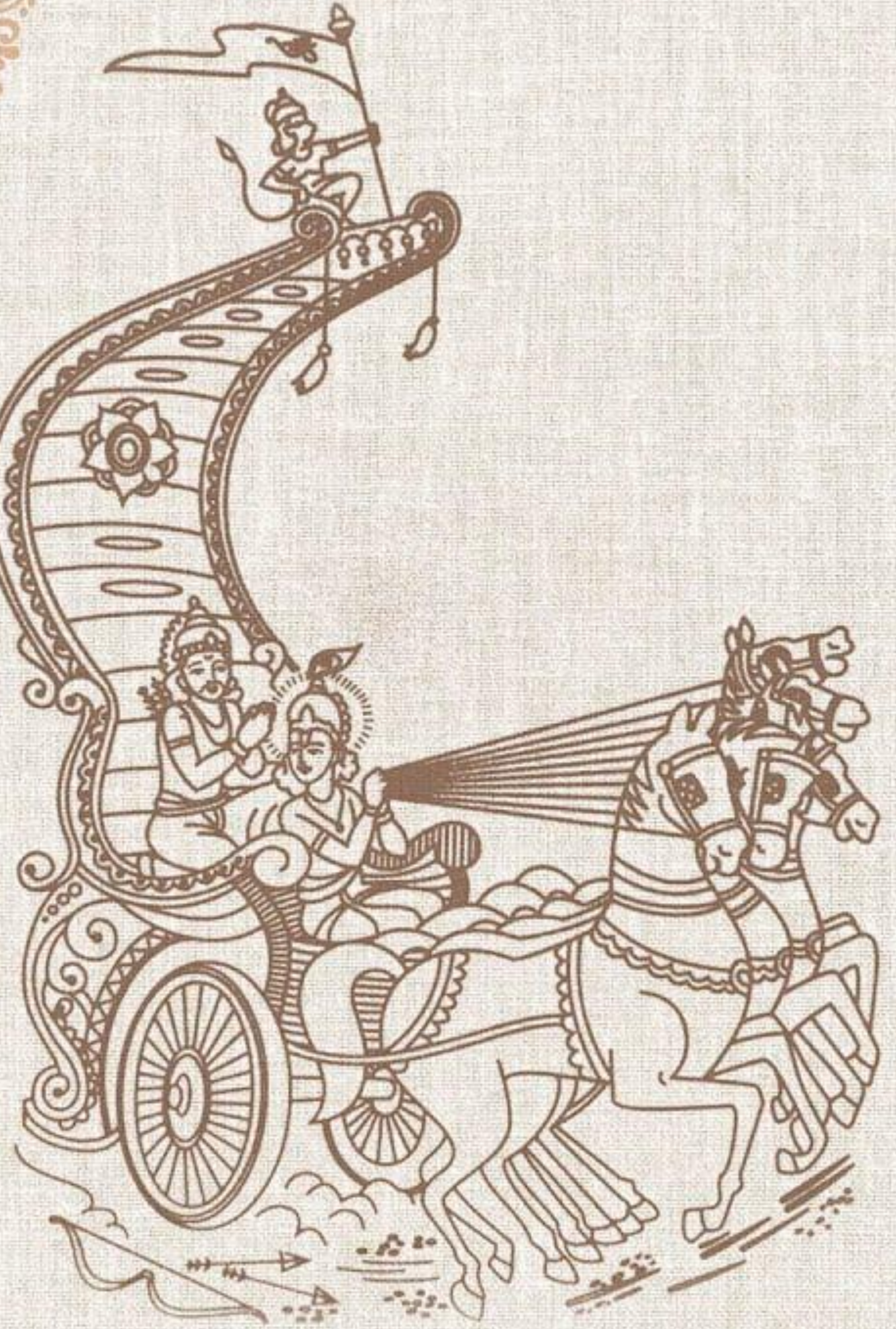

SHRI KAARYAM TRUST

Bhagavad Gītā

Chapter 15
Puruṣottama-yoga

Sloka 1 to 20

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 1

śhrī-bhagavān uvācha
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śhākham aśhvatthaṁ prāhur avyayam |
chhandānsi yasya parṇāni yas taṁ veda sa veda-vit ||1||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
ஊர்த்4வமூலமத4:ஶாக2மஶ்வத்1த2ம் ப்1ராஹுரவ்யயம் |
ச2ந்தா3ன்ஸி யஸ்ய ப1ர்1ணானி யஸ்த1ம் வேத3 ஸ வேத3வித்1 || 1 ||

श्रीभगवानुवाच |
ऊर्ध्वमूलमध:शाखमश्वत्थं प्राहुरव्ययम् |
छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित् || 1||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 1

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Divine Personality said; ūrdhva-mūlam—with roots above; adhaḥ—downward; śhākham—branches; aśhvattham—the sacred fig tree; prāhuḥ—they speak; avyayam—eternal; chhandānsi—Vedic mantras; yasya—of which; parṇāni—leaves; yaḥ—who; tam—that; veda—knows; saḥ—he; veda-vit—the knower of the Vedas

ஸ்ரீ-பகவான் உவாச--—ஒப்புயர்வற்ற தெய்வீக ஆளுமை கூறினார்;
ஊர்த்வ—மூலம்--—மேல்நோக்கிய வேர்களைக் கொண்டது;
அதஹ--—கீழ்நோக்கி;
ஶாகம்--—கிளைகள்;
அஶ்வத்தம்--—புனிதமான அத்தி மரம்;
ப்ராஹுஹு----அவர்கள் பேசுகிறார்கள்;
அவ்யயம்--—நித்தியமான;
சந்தான்ஸி--—வேத மந்திரங்கள்;
யஸ்ய--—இதில்;
பர்ணானி----இலைகள்; யஹ--—யார்;
தம்--—அந்த; வேத--—அறிந்தவர்;
ஸஹ--—அவர்;
வேதவித்----வேதங்களை அறிந்தவர்

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 1

The Supreme Divine Personality said: They speak of an eternal *aśhvatth* tree with its roots above and branches below. Its leaves are the Vedic hymns, and one who knows the secret of this tree is the knower of the Vedas.

புருஷோத்தமன் கூறினார்: நித்திய அஸ்வத்த மரத்தின் வேர்கள் மேல்நோக்கியும் கிளைகள் கீழ்நோக்கியும் இருப்பதாக கூறப்படுகிறது. இதன் இலைகள் வேத ஆதாரங்கள், மற்றும் இந்த மரத்தின் ரகசியத்தை அறிந்தவர் வேதங்களை அறிந்தவர் என்று அழைக்கப்படுகிறார்.

Chapter 15 - Purushottam Yog, Verse 1

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī-bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच | ऊर्ध्वमूलमध:शाखमश्वत्थं
ஊர்த்4வமூலமத4:ஶாக2ம்	ūrdhva-mūlam	
	adhaḥ-śhākham *	
அஶ்வத்1த2ம்	aśhvatthaṁ	
ப்1ராஹுரவ்யயம் |	prāhur avyayam |	प्राहुरव्ययम् |
ச2ந்தா3ன்ஸி	chhandānsi	छन्दांसि
யஸ்ய ப1ர்1ணானி *	yasya parṇāni *	यस्य पर्णानि *
யஸ்த1ம்	yas taṁ	यस्तं
வேத3 ஸ	veda sa	वेद स
வேத3வித்1 ||	veda-vit ||	वेदवित् ||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 2

adhaśh chordhvaṁ prasṛitās tasya śhākhā
guṇa-pravṛiddhā viṣhaya-pravālāḥ |
adhaśh cha mūlāny anusantatāni
karmānubandhīni manuṣhya-loke ||2||

அத3ஶ்சோ1ர்த்4வம் ப்1ரஸ்ருதா1ஸ்த1ஸ்ய
ஶாகா2 கு3ணப்3ரவ்ருத்3தா4 விஷயப்1ரவாலா: |
அத3ஶ்ச1 மூலான்யனுஸந்த1தா1னி
க1ர்மானுப3ந்தீ4னி மனுஷ்யலோகே1 ||2||

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा
गुणप्रवृद्धा विषयप्रवाला: |
अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि
कर्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके || 2||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 2

adhaḥ—downward; cha—and; ūrdhvam—upward; prasṛitāḥ—extended; tasya—its; śhākhāḥ—branches; guṇa—modes of material nature; pravṛiddhāḥ—nourished; viṣhaya—objects of the senses; pravālāḥ—buds; adhaḥ—downward; cha—and; mūlāni—roots; anusantatāni—keep growing; karma—actions; anubandhīni—bound; manuṣhya-loke—in the world of humans

அதஹ-—கீழ்நோக்கி; ச-—மற்றும்; ஊர்த்வம்—-மேல்நோக்கி; ப்ரஸ்ரிதாஹா----நீடிக்கப்பட்ட; தஸ்ய-—அதன்; ஶாகாஹா-—கிளைகள்; குண-—பொருள் இயற்கையின் முறைகள்; ப்ரவ்ரித்தாஹா-—ஊட்டமளிக்கப்பட்டது; விஷய-—புலன்களின் பொருள்கள்; ப்ரவலாஹா—-மொட்டுகள்; அதஹ-—கீழ்நோக்கி; ச-—மற்றும்; மூலானி—-வேர்கள்; அனுஸந்ததானி-—வளர்ந்து கொண்டே இருக்கும்; கர்ம-—செயல்கள்; அனுபந்தீனி-—கட்டுப்படுத்தப்பட்ட; மனுஷ்யலோகே-—மனிதர்களின் உலகில்

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 2

The branches of the tree extend upward and downward, nourished by the three *guṇas*, with the objects of the senses as tender buds. The roots of the tree hang downward, causing the flow of karma in the human form. Below, its roots branch out causing (karmic) actions in the world of humans.

மரத்தின் கிளைகள் மேல்நோக்கியும் கீழ்நோக்கியும் நீண்டு, மூன்று குணங்களால் போஷிக்கப்பட்டு, புலன்களின் பொருள்கள் மென்மையான மொட்டுகளாக உள்ளன. மரத்தின் வேர்கள் கீழ்நோக்கி தொங்கி, மனித வடிவில் செயல்களின் ஓட்டத்தை ஏற்படுத்துகிறது. கீழே, அதன் வேர்கள் மனிதர்களின் உலகில் செயல்களை ஏற்படுத்துகின்றன.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 2

Tamil	English	Sanskrit
அத3ஶ்சோ1ர்த்4வம்	adhaśh chordhvaṁ	अधश्चोर्ध्वं
ப்1ரஸ்ருதா1ஸ்த1ஸ்ய	prasṛitās tasya	प्रसृतास्तस्य
ஶாகா2 *	Śhākhā *	शाखा *
கு3ணப்3ரவ்ருத்3தா4	guṇa-pravṛiddhā	गुणप्रवृद्धा
விஷயப்1ரவாலா: |	viṣhaya-pravālāḥ |	विषयप्रवाला: |
அத3ஶ்ச1	adhaśh cha	अधश्च
மூலான்யனுஸந்த1தா1னி *	mūlāny anusantatāni *	मूलान्यनुसन्ततानि *
க1ர்மானுப3ந்தீ4னி	karmānubandhīni	कर्मानुबन्धीनि
மனுஷ்யலோகே1 ||	manuṣhya-loke ||	मनुष्यलोके ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 3

na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na chādir na cha sampratiṣhṭhā |
aśhvattham enaṁ su-virūḍha-mūlam
asaṅga-śhastreṇa dṛiḍhena chhittvā ||3||

ந ரூப1மஸ்யேஹ
த1தோ2ப1லப்4யதே1 நான்தோ1 ந சா1தி3ர்ன
ச1 ஸம்ப்1ரதி1ஷ்டா2 |
அஶ்வத்1த1மேனம் ஸுவிரூட4மூல
மஸங்க3ஶஸ்த்1ரேண த்3ருடே4ன சி2த்1வா ||3||

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते
नान्तो न चादिर्न च सम्प्रतिष्ठा |
अश्वत्थमेनं सुविरूढमूल
मसङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा || 3||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 4

tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ |
tam eva chādyaṁ puruṣhaṁ prapadye
yataḥ pravṛittiḥ prasṛitā purāṇī ||4||

த1த1: ப1த3ம் த1த்1ப1ரிமார்கி3த1வ்யம்
யஸ்மின்க3தா1 ந நிவர்த1ந்தி1 பூ4ய: |
த1மேவ சா1த்3யம் பு1ருஷம் ப்1ரப1த்3யே யத1:
ப்1ரவ்ரத்1தி1: ப்1ரஸ்ருதா1 பு1ராணீ ||4||

ततः पदं तत्परिमार्गितव्यं
यस्मिन्गता न निवर्तन्ति भूयः |
तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये
यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी || 4||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 3

na—not; rūpam—form;
asya—of this; iha—in this world;
tathā—as such;
upalabhyate—is perceived;
na—neither; antaḥ—end;
na—nor; cha—also; ādiḥ—beginning;
na—never; cha—also;
sampratiṣhṭhā—the basis;
aśhvattham—sacred fig tree;
enam—this;
su-virūḍha-mūlam—deep-rooted;
asaṅga-śhastreṇa—by the axe of detachment;
dṛiḍhena—strong;
chhittvā—having cut down;

ந-—இல்லை; ரூபம்-—வடிவம்;
அஸ்ய-—இதன்;
இஹ-—இந்த உலகில்;
ததா-—அப்படியே;
உபலப்யதே-—உணரப்படுகிறது;
ந-—இல்லை; அந்தஹ—-முடிவு;
ந-—இல்லை; ச-—மேலும்;
ஆதிஹி---ஆரம்பம்;
ந—-ஒருபோதும் இல்லை;
ச--மேலும்;
ஸம்ப்ரதிஷ்டா—-அடிப்படை;
அஸ்வத்தம்-—புனித அத்தி மரம்;
ஏனம்-—இது;
ஸு-விரூட-மூலம்---ஆழ்ந்த-வேரூன்றிய;
அஸங்க-ஶஸ்த்ரேண-—பற்றற்ற கோடரியால்; த்ருடேன—-வலுவான;
சித்வா----வெட்டப்பட்டு;

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 3

tataḥ—then; padam—place;
tat—that;
parimārgitavyam—one must search out;
yasmin—where; gatāḥ—having gone; na—not; nivartanti—return;
bhūyaḥ—again; tam—to him;
eva—certainly; cha—and;
ādyam—original;
puruṣham—the Supreme Lord;
prapadye—take refuge;
yataḥ—whence;
pravṛittiḥ—the activity;
prasṛitā—streamed forth;
purāṇi—very old

ததஹ---பின்னர்; பதம்-—இடம்;
தத்----அது;
பரிமார்கிதவ்யம்-—தேட வேண்டும்;
யஸ்மின்-—எங்கே;
கதாஹா—-கடந்து சென்றபின்;
ந--இல்லை; நிவர்தந்தி-—திரும்புவர்;
பூயஹ---மீண்டும்;
தம்-—அவரிடம்;
ஏவ-—நிச்சயமாக;
ச-—மற்றும்; ஆத்யம்—-அசல்;-
புருஷம்-—ஒப்புயர்வற்ற இறைவன்;
ப்ரபத்யே-—அடைக்கலம் புகுந்த பிறகு; யதஹ---அங்கிருந்து;
ப்ரவ்ரித்திஹி---செயல்பாடு;
ப்ரஸ்ரிதா-—பாய்கிறது;
புராணீ—-மிகவும் பழமையானது

Chapter 15 - Purushottam Yog, Verse 3 & 4

The real form of this tree is not perceived in this world, neither its beginning nor end, nor its continued existence. But this deep-rooted aśhvatth tree must be cut down with a strong axe of detachment. Then one must search out the base of the tree, which is the Supreme Lord, from whom streamed forth the activity of the universe a long time ago. Upon taking refuge in Him, one will not return to this world again.

இந்த புனித அத்தி மரத்தின் ஆரம்பம் முடிவு, தொடர்ச்சியான இருப்பு மற்றும் இந்த புனித அத்தி மரத்தின் உண்மையான வடிவம் இந்த உலகில் உணரப்படவில்லை. ஆனால் இந்த ஆழமான வேரூன்றிய மரத்தை ஒரு வலுவான கோடாரியால் வெட்ட வேண்டும். நீண்ட காலத்திற்கு முன்பு பிரபஞ்சத்தின் செயல்பாடுகளை வெளிப்படுத்திய ஒப்புயர்வற்ற கடவுளான மரத்தின் அடிப்பகுதியை ஒருவர் தேட வேண்டும். அவரிடம் அடைக்கலம் புகுந்த பிறகு மீண்டும் யாரும் இவ்வுலகிற்கு வருவதில்லை.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 3

Tamil	English	Sanskrit
ந ரூப1மஸ்யேஹ	na rūpam asyeha	न रूपमस्येह
த1தோ2ப1லப்4யதே1 *	Tathopalabhyate *	तथोपलभ्यते *
நான்தோ1	Nānto	नान्तो
ந சா1தி3ர்ன ச1	na chādir na cha	न चादिर्न च
ஸம்ப்1ரதி1ஷ்டா2 |	Sampratiṣhṭhā |	सम्प्रतिष्ठा |
அஶ்வத்1த1மேனம்	aśhvattham enaṁ	अश्वत्थमेनं
ஸுவிரூட4மூலம் *	su-virūḍha-mūlam *	सुविरूढमूल *
அஸங்க3ஶஸ்த்1ரேண	asaṅga-śhastreṇa	मसङ्गशस्त्रेण
த்3ருடே4ன	dṛiḍhena	दृढेन
சி2த்1வா ||	Chhittvā ||	छित्त्वा ||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 4

Tamil	English	Sanskrit
த1த1: ப1த3ம்	tataḥ padaṁ	तत: पदं
த1த்1ப1ரிமார்கி3த1வ்யம் *	tat parimārgitavyaṁ *	तत्परिमार्गितव्यं *
யஸ்மின்க3தா1	yasmin gatā	यस्मिन्गता
ந நிவர்த1ந்தி1 பூ4ய: |	na nivartanti bhūyaḥ |	न निवर्तन्ति भूय: |
த1மேவ	tam eva	तमेव
சா1த்3யம்	chādyaṁ	चाद्यं
பு1ருஷம்	puruṣhaṁ	पुरुषं
ப்1ரப1த்3யே *	Prapadye *	प्रपद्ये *
யத1: ப்1ரவ்ருத்1தி1:	yataḥ pravṛittiḥ	यत: प्रवृत्ति:
ப்1ரஸ்ருதா1 பு1ராணீ ||	prasṛitā purāṇī ||	प्रसृता पुराणी ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 5

nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣhā
adhyātma-nityā vinivṛitta-kāmāḥ |
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-sanjñair
gachchhanty amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat ||5||

நிர்மானமோஹா ஜித1ஸங்க3தோ3ஷா
அத்4யாத்1மநித்1யா விநிவ்ருத்1த1கா1மா: |
த்3வன்த்3வைர்விமுக்1தா1:
ஸுக2து:க2ஸம்ஞ்ஞைர் கச்1ச2ந்த்1யமூடா4:
ப1த3மவ்யயம் த1த்1 ||5||

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा
अध्यात्मनित्या विनिवृत्तकामा: |
द्वन्द्वैर्विमुक्ता: सुखदु:खसंज्ञै
र्गच्छन्त्यमूढा: पदमव्ययं तत् || 5||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 5

niḥ—free from; māna—vanity;
mohāḥ—delusion; jita—having overcome; saṅga—attachment;
doṣhāḥ—evils;
adhyātma-nityāḥ—dwelling constantly on the self and on God;
vinivṛitta—free from;
kāmāḥ—desire to enjoy senses;
dvandvaiḥ—from the dualities;
vimuktāḥ—liberated;
sukha-duḥkha—pleasure and pain;
saṁjñaiḥ—known as;
gachchhanti—attain;
amūḍhāḥ—unbewildered;
padam—abode; avyayam—eternal;
tat—that

நிஹி-—விடுபட்டு;
மான---வீண் தற்பெருமயிலிருந்து;
மோஹாஹா—மாயையை;
ஜித---கடந்து; ஸங்க-—பற்றுதலை;
தோஷாஹ---தீமைகளை; அத்யாத்ம-நித்யாஹா---சுயம் மற்றும் கடவுளில் மீது தொடர்ந்து வசிப்பது;
விநிவ்ரித்த--இதிலிருந்து விடுபட்ட;
காமாஹா---புல பொருட்களை அனுபவிக்க ஆசை;
த்வந்த்வைஹி---இருமைகளில் இருந்து;
விமுக்தாஹா-—விடுபட்டவர்களும்;
ஸுகதுஹ்க-—இன்பம் மற்றும் வலி;
ஸம்ஞ்ஞைஹி-—அறியப்படும்;
கச்சந்தி-—அடைகிறார்கள்;
அமூடாஹ-—கலக்கமற்ற;
பதம்-—வசிப்பிடம்;
அவ்யயம்-—நித்தியமான; தத்---அது

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 5

Those who are free from vanity and delusion, who have overcome the evil of attachment, who dwell constantly on the self and on God, who are free from the desire to enjoy the senses, and are beyond the dualities of pleasure and pain, such liberated personalities attain My eternal Abode.

மாயை மற்றும் மாயையிலிருந்து விடுபட்டவர்களும், பற்றுதல் என்ற தீமையை வென்றவர்களும், சுயம் மற்றும் கடவுளின் மீது தொடர்ந்து வசிப்பவர்களும், புலன்களை அனுபவிக்கும் விருப்பத்திலிருந்து விடுபட்டவர்களும், இன்பம் மற்றும் துன்பம் என்ற இருமைகளுக்கு அப்பாற்பட்டவர்களும், அத்தகைய முக்தி பெற்றவர்கள் என் நித்ய இருப்பிடத்தை அடைகிறார்கள்.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 5

Tamil	English	Sanskrit
நிர்மானமோஹா	nirmāna-mohā	निर्मानमोहा
ஜித1ஸங்க3தோ3ஷா *	jita-saṅga-doṣhā *	जितसङ्गदोषा *
அத்4யாத்1மநித்1யா	adhyātma-nityā	अध्यात्मनित्या
விநிவ்ருத்1த1கா1மா: |	vinivṛitta-kāmāḥ |	विनिवृत्तकामा: |
த்3வந்த்3வைர்விமுக்1தா1:	dvandvair vimuktāḥ	द्वन्द्वैर्विमुक्ता:
ஸுக2து:க2ஸம்ஞ்ஞைர் *	sukha-duḥkha-sanjñair *	सुखदु:खसंज्ञै *
கச்1ச2ந்த்1யமூடா4:	gachchhanty amūḍhāḥ	गच्छन्त्यमूढा:
ப1த3மவ்யயம் த1த்1 ||	padam avyayaṁ tat ||	पदमव्ययं तत् ||

Chapter 15 - **Puruṣhottam Yog, Verse 6**

na tad bhāsayate sūryo na śhaśhāṅko na pāvakaḥ |
yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama ||6||

ந த1த்3பா4ஸயதே1 ஸூர்யோ ந ஶஶாங்கோ1 ந பா1வக1: |
யத்3க3த்1வா ந நிவர்த1ந்தே1 த1த்3தா4ம ப1ரமம் மம ||6||

न तद्भासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावक: |
यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम || 6||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 6

na—neither; tat—that;
bhāsayate—illumine;
sūryaḥ—the sun; na—nor;
śhaśhāṅkaḥ—the moon;
na—nor; pāvakaḥ—fire;
yat—where;
gatvā—having gone;
na—never;
nivartante—they return;
tat—that; dhāma—abode;
paramam—supreme;
mama—Mine

ந-—இல்லை; தத்-—அது;
பாஸயதே-—ஒளிர செய்கிற;
ஸூர்யஹ——சூரியன்;
ந---இல்லை;
ஶஶாங்கஹ—--சந்திரன்;
ந-—இல்லை;
பாவகஹ—--நெருப்பு;
யத்—-எங்கே;
கத்வா---போனபின்;
ந-—ஒருபோதும் இல்லை;
நிவர்தந்தே-—அவர்கள்
திரும்புகின்றனர்; தத்-—அது;
தாம-—வசிப்பிடம்;
பரமம்—-உயர்ந்த;
மம---என்னுடையது

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 6

Neither the sun nor the moon, nor fire can illumine that Supreme Abode of Mine. Having gone There, one does not return to this material world again.

சூரியனோ, சந்திரனோ, நெருப்போ என்னுடைய அந்த உன்னத இருப்பிடத்தை ஒளிரச் செய்ய முடியாது. அங்கு சென்ற பிறகு, ஒருவர் மீண்டும் இந்த ஜடவுலகிற்கு திரும்புவதில்லை.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 6

Tamil	English	Sanskrit
ந த1த்3பா4ஸயதே1	na tad bhāsayate	न तद्भासयते
ஸூர்யோ *	sūryo *	सूर्यो *
ந ஶஶாங்கோ1	na śhaśhāṅko	न शशाङ्को
ந பா1வக1: |	na pāvakaḥ |	न पावक: |
யத்3க3த்1வா	yad gatvā	यद्गत्वा
ந நிவர்த1ந்தே1 *	na nivartante *	न निवर्तन्ते *
த1த்3தா4ம	tad dhāma	तद्धाम
ப1ரமம் மம ॥	paramaṁ mama ||	परमं मम ॥

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 7

mamaivānśho jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ |
manaḥ-ṣhaṣhṭhānīndriyāṇi prakṛiti-sthāni karṣhati
||7||

மமைவாம்ஶோ ஜீவலோகே1 ஜீவபூ4த1:
ஸனாத1ன: |
மன:ஷஷ்டானீந்த்3ரியாணி ப்1ரக்ருதி1ஸ்தா1னி
க1ர்ஷதி1 ||7||

ममैवांशो जीवलोके जीवभूत: सनातन: |
मन:षष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति || 7||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 7

mama—My; eva—only;
anśhaḥ—fragmental part;
jīva-loke—in the material world;
jīva-bhūtaḥ—the embodied souls;
sanātanaḥ—eternal;
manaḥ—with the mind;
ṣhaṣhṭhāni—the six;
indriyāṇi—senses;
prakṛiti-sthāni—bound by material nature;
karṣhati—struggling

மம—--என்;
ஏவ---மட்டும்;
அன்ஶஹ----அணுவின் பாகங்கள்;
ஜீவ-லோகே-—-பொருள் உலகில்;
ஜீவ-பூதஹ---- உருஉற்ற ஆத்மாக்கள்;
ஸனாதனஹ-----நித்தியமான;
மனஹ----மனதுடன்;
ஷஷ்டானி--—ஆறு;
இந்திரியாணி-—--உணர்வுகள்;
ப்ரகிரிதி-ஸ்தானி—---பொருள் இயற்கையால் கட்டுண்ட;
கர்ஷதி---போராடுகின்றன

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 7

The embodied souls in this material world are My eternal fragmental parts. But bound by material nature, they are struggling with the six senses including the mind.

இந்த ஜட உலகின் ஆத்மாக்கள் எனது நித்திய அணுவின் பாகம், ஆனால் ப்ரகி[1]ரிதி[1]-சக்தியின் அடிமைத்தனத்தால், அவர்கள் மனம் உட்பட ஆறு புலன்களுடன் போராடுகிறார்கள்.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 7

Tamil	English	Sanskrit
மமைவாம்ஶோ	mamaivānśho	ममैवांशो
ஜீவலோகே1 *	jīva-loke *	जीवलोके *
ஜீவபூ4த1:	jīva-bhūtaḥ	जीवभूत:
ஸனாத1ன: |	sanātanaḥ |	सनातन: |
மன:ஷஷ்டானீந்த்3ரியாணி *	manaḥ-shaṣhṭhānīndriyāṇi *	मन:षष्ठानीन्द्रियाणि *
ப்1ரக்ருதி1ஸ்தா1னி	prakṛiti-sthāni	प्रकृतिस्थानि
க1ர்ஷதி1 ||	Karṣhati ||	कर्षति ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 8

śharīraṁ yad avāpnoti yach chāpy
utkrāmatīśhvaraḥ |
gṛihītvaitāni sanyāti vāyur gandhān ivāśhayāt
||8||

ஶரீரம்
யத3வாப்1னோதி1 யச்1சா1ப்1யுத்1க்1ராமதீ1ஶ்வர: |
க்3ருஹீத்1வைதா1னி
ஸன்யாதி1 வாயுர்க3ந்தா4னிவாஶயாத்1 ||8||

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युत्क्रामतीश्वर: |
गृहीत्वैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात् || 8||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 8

śharīram—the body;
yat—as; avāpnoti—carries;
yat—as; cha api—also;
utkrāmati—leaves;
īśhvaraḥ—lord of the material body, the embodied soul;
gṛihītvā—taking;
etāni—these;
sanyāti—goes away;
vāyuḥ—the air;
gandhān—fragrance;
iva—like; āśhayāt—from seats

ஶரீரம்-–—உடல்;
யத்-–—என;
அவாப்நோதி-–—எடுத்துச் செல்வது;
யத்-–—என;
ச அபி---மேலும்;
உத்க்ராமதி—--இலைகள்;
ஈஶ்வரஹ----ஜட சரீரத்தின் அதிபதி,
உருஉற்ற ஆன்மா;
க்ரிஹித்வா-–—எடுத்து;
ஏதானி-–—இவைகளை;
ஸன்யாதி----செல்கிறது;
வாயுஹு--காற்று;
கந்தான்—--நறுமணம்;
இவ-–—போல;
ஆஶயாத்----இருக்கைகளில் இருந்து

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 8

As the air carries fragrance from place to place, so does the embodied soul carry the mind and senses with it, when it leaves an old body and enters a new one.

காற்று இடத்திலிருந்து இடத்திற்கு நறுமணத்தை எடுத்துச் செல்வது போல, உடலுள்ள ஆன்மா பழைய உடலை விட்டு வெளியேறி புதிய உடலுக்குள் செல்லும்போது மனதையும் புலன்களையும் தன்னுடன் சுமந்து செல்கிறது.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 8

Tamil	English	Sanskrit
ஶரீரம்	śharīraṁ	शरीरं
யத[3]வாப்[1]னோதி[1] *	yad avāpnoti *	यदवाप्नोति *
யச்[1]சா[1]ப்1யுத்[1]க்[1]ராமதீ[1] ஶ்வர: |	yach chāpy utkrāmatīśhvaraḥ |	यच्चाप्युत्क्रामतीश्वर: |
க்[3]ருஹீத்[1]வைதா[1]னி	gṛihītvaitāni	गृहीत्वैतानि
ஸன்யாதி[1] *	sanyāti *	संयाति *
வாயுர்க[3]ந்தா[4]னிவாஶ யாத்[1] ||	vāyur gandhān ivāśhayāt ||	वायुर्गन्धानिवाशयात् ||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 9

śhrotraṁ chakṣhuḥ sparśhanaṁ cha rasanaṁ ghrāṇam eva cha |
adhiṣhṭhāya manaśh chāyaṁ viṣhayān upasevate ||9||

ஶ்ரோத்1ரம் ச1க்ஷு: ஸ்ப1ர்ஶனம் ச1 ரஸனம் க்4ராணமேவ ச1 |
அதி4ஷ்டா2ய மனஶ்சா1யம் விஷயானுப1ஸேவதே1 ||9||

श्रोत्रं चक्षु: स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च |
अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते || 9||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 9

śhrotram—ears;
chakṣhuḥ—eyes;
sparśhanam—the sense of touch;
cha—and;
rasanam—tongue;
ghrāṇam—nose; eva—also;
cha—and;
adhiṣhṭhāya—grouped around;
manaḥ—mind; cha—also;
ayam—they;
viṣhayān—sense objects;
upasevate—savors

ஶ்ரோத்ரம்---காதுகள்;
சக்ஷுஹு----கண்கள்;
ஸ்பர்ஶணம்--—தொடும் உணர்வு;
ச---—மற்றும்;
ரஸனம்-- —நாக்கு;
க்ராணம்—--மூக்கு;
ஏவ--—மேலும்;
ச—--மற்றும்;
அதிஷ்டாய—--சுற்றி குழுவாக;
மனஹு—--மனம்;
ச--—மேலும்;
அயம்--—அவைகள்;
விஷயான்--—உணர்வு பொருட்கள்;
உபஸேவதே---ருசிக்கிறது

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 9

Using the sense perceptions of the ears, eyes, skin, tongue, and nose, which are grouped around the mind, the embodied soul savors the objects of the senses.

உடம்பொடு கூடிய ஆன்மா, மனதைச் சுற்றித் தொகுக்கப்பட்ட காதுகள், கண்கள், தோல், நாக்கு மற்றும் நாசியின் புலன் உணர்வுகளுடன் இந்திரியப் பொருட்களையும் அனுபவிக்கிறது.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 9

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரோத்1ரம் ச1க்ஷு:	śhrotraṁ chakṣhuḥ	श्रोत्रं चक्षु:
ஸ்ப1ர்ஶனம் ச1 *	sparśhanaṁ cha *	स्पर्शनं च *
ரஸனம்	rasanaṁ	रसनं
க்4ராணமேவ ச1 |	ghrāṇam eva cha |	घ्राणमेव च |
அதி4ஷ்டா2ய	adhiṣhṭhāya	अधिष्ठाय
மனஶ்சா1யம் *	manaśh chāyaṁ *	मनश्चायं *
விஷயானுப1ஸேவதே1 ||	viṣhayān upasevate ||	विषयानुपसेवते ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 10

utkrāmantaṁ sthitaṁ vāpi bhuñjānaṁ vā guṇānvitam |
vimūḍhā nānupaśhyanti paśhyanti jñāna-chakṣhuṣhaḥ ||10||

உத்1க்1ராமந்த1ம் ஸ்தி2த1ம் வாபி1 பு4ஞ்ஜானம் வா கு3ணான்வித1ம் |
விமூடா4 நானுப1ஶ்யன்தி1 ப1ஶ்யன்தி1 ஞானச1க்ஷுஷ: ||10||

उत्क्रामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम् |
विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुष: || 10||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 10

utkrāmantam—departing;
sthitam—residing;
vā api—or even;
bhuñjānam—enjoys; vā—or;
guṇa-anvitam—under the spell of the modes of material nature;
vimūḍhāḥ—the ignorant;
na—not;
anupaśhyanti—percieve;
paśhyanti—behold;
jñāna-chakṣhuṣhaḥ—those who possess the eyes of knowledge

உத்கிராமந்தம்--—புறப்படுதல்;
ஸ்திதம்--—வசிப்பவர்;
வா அபி—--அல்லது;
புஞ்ஞானம்--—மகிழ்கிறது;
வா--—அல்லது;
குண-அன்விதம்----ஜட இயற்கையின் முறைகளின் பிடியில்;
விமுடாஹா--—அறிவில்லாதவர்கள்;
ந--இல்லை;
அனுபஶ்யந்தி—--உணர்பவர்கள்;
பஶ்யந்தி--—காண்கிறார்கள்;
ஞான--சக்ஷுஷஹ---அறிவின் கண்களை உடையவர்கள்.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 10

The ignorant do not perceive the soul as it resides in the body, and as it enjoys sense objects; nor do they perceive it when it departs. But those who possess the eyes of knowledge can behold it.

அறிவில்லாதவர்கள் ஆன்மாவை உடலில் தங்கியிருப்பதாலும், புலன்களை அனுபவிப்பதாலும் உணர்வதில்லை; அது இறப்பு மூலம் பிரிவுறும்போது அவர்கள் அதை உணரவும் மாட்டார்கள். ஆனால் அறிவின் கண்களை உடையவர்கள் அதைக் காணலாம்.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 10

Tamil	English	Sanskrit
உத்1க்1ராமந்த1ம்	utkrāmantaṁ	उत्क्रामन्तं
ஸ்தி2த1ம் வாபி1 *	sthitaṁ vāpi *	स्थितं वापि *
பு4ஞ்ஜானம்	bhuñjānaṁ	भुञ्जानं
வா கு3ணான்வித1ம் |	vā guṇānvitam |	वा गुणान्वितम् |
விமூடா4	vimūḍhā	विमूढा
நானுப1ஶ்யந்தி1 *	nānupaśhyanti *	नानुपश्यन्ति *
ப1ஶ்யந்தி1	paśhyanti	पश्यन्ति
ஞானச1க்ஷுஷ: ||	jñāna-chakṣhuṣhaḥ ||	ज्ञानचक्षुष: ||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 11

yatanto yoginaśh chainaṁ paśhyanty ātmany avasthitam |
yatanto 'py akṛitātmāno nainaṁ paśhyanty achetasaḥ ||11||

யத1ன்தோ1 யோகி3னஶ்சை1னம்
ப1ஶ்யன்த்1யாத்1மன்யவஸ்தி2த1ம் |
யத1ன்தோ1ப்1யக்1ருதா1த்1மானோ நைனம்
ப1ஶ்யன்த்1யசே1த1ஸ: ||11||

यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् |
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेतस: || 11||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 11

yatantaḥ—striving;
yoginaḥ—yogis; cha—too;
enam—this (the soul);
paśhyanti—see;
ātmani—in the body;
avasthitam—enshrined;
yatantaḥ—strive;
api—even though;
akṛita-ātmānaḥ—those whose minds are not purified;
na—not; enam—this;
paśhyanti—cognize;
achetasaḥ—unaware

யதந்தஹ-—-முயற்சி செய்யும்;
யோகினஹ--—யோகிகள்;
ச—--கூட;
ஏனம்---—இது (ஆத்மா);
பஶ்யந்தி--— காண்கிறார்கள்;
ஆத்மனி---—உடலில்;
அவஸ்திதம்----இருப்பதை;
யதந்தஹ----முயற்சி;
அபி—--இருந்தாலும்;
அக்ரித-ஆத்மானஹ----யாருடைய மனங்கள் தூய்மைப்படுத்தப்படவில்லையோ;
ந-—இல்லை;
ஏனம்----அதை;
பஶ்யந்தி---உணர்ந்து கொள்ள முடியும்;
அசேதஸஹ----அறிய முடியாது.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 11

Striving yogis too are able to realize the soul enshrined in the body. However, those whose minds are not purified cannot cognize it, even though they strive to do so.

முயற்சி செய்யும் யோகிகளும் உடலில் உள்ள ஆன்மாவை உணர்ந்து கொள்ள முடியும். இருப்பினும், யாருடைய மனம் தூய்மையடையவில்லையோ அவர்கள் அவ்வாறு செய்ய முயன்றாலும் அவர்களால் அதை அறிய முடியாது.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 11

Tamil	English	Sanskrit
யத1ன்தோ1	yatanto	यतन्तो
யோகி3னஶ்சை1னம் *	yoginaśh chainaṁ *	योगिनश्चैनं *
ப1ஶ்யன்த்1யாத்1மன்யவஸ்தி2த1ம் |	paśhyanty ātmany avasthitam |	पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितम् |
யத1ன்தோ1ப்1யக்1ருதா1த்1மானோ *	yatanto ‘py akṛitātmāno *	यतन्तोऽप्यकृतात्मानो *
நைனம்	nainaṁ	नैनं
ப1ஶ்யன்த்1யசே1த1ஸ: ||	paśhyanty achetasaḥ ||	पश्यन्त्यचेतसः ||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 12

yad āditya-gataṁ tejo jagad bhāsayate 'khilam |
yach chandramasi yach chāgnau tat tejo viddhi māmakam ||12||

யதா3தி3த்1யக3த1ம் தே1ஜோ
ஜக3த்1பா4ஸயதே1கி2லம் |
யச்1ச1ன்த்3ரமஸி யச்1சா1க்3னௌ
த1த்1தே1ஜோ வித்3தி4 மாமக1ம் ||12||

यदादित्यगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलम् |
यच्चन्द्रमसि यच्चाग्नौ तत्तेजो विद्धि मामकम् || 12||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 12

yat—which;
āditya-gatam—in the sun;
tejaḥ—brilliance;
jagat—solar system;
bhāsayate—illuminates;
akhilam—entire;
yat—which;
chandramasi—in the moon;
yat—which; cha—also;
agnau—in the fire;
tat—that; tejaḥ—brightness;
viddhi—know;
māmakam—Mine

யத்—--எது;
ஆதித்ய-கதம்—--சூரியனில்;
தேஜஹ--—பிரகாசம்;
ஜகத்--—சூரிய மண்டலத்தை;
பாஸயதே--— ஒளிரச் செய்யும்;
அகிலம்--—முழுவதும்;
யத்—--எது;
சந்திரமஸி--—சந்திரனில்;
யத்--—எது;
ச--—மேலும்;
அக்னௌ—---அக்கினியில்;
தத்—--அது;
தேஜஹ--—பிரகாசம்;
வித்தி--—அறிக;
மாமகம்--—என்னுடையது.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 12

Know that I am like the brilliance of the sun that illuminates the entire solar system. The radiance of the moon and the brightness of the fire also come from Me.

நான் சூரிய மண்டலம் முழுவதையும் ஒளிரச் செய்யும் சூரியனின் பிரகாசத்தைப் போன்றவன் என்பதை அறிந்துகொள். சந்திரனின் பிரகாசமும், நெருப்பின் பிரகாசமும் என்னிடமிருந்து வருகிறது.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 12

Tamil	English	Sanskrit
யதா3தி3த்1யக3த1ம்	yad āditya-gataṁ	यदादित्यगतं
தே1ஜோ *	tejo *	तेजो *
ஜக3த்1பா4ஸயதே1கி2லம் |	jagad bhāsayate ’khilam |	जगद्भासयतेऽखिलम् |
யச்1ச1ன்த்3ரமஸி	yach chandramasi	यच्चन्द्रमसि
யச்1சா1க்3னௌ *	yach chāgnau *	यच्चाग्नौ *
த1த்1தே1ஜோ	tat tejo	तत्तेजो
வித்3தி4	viddhi	विद्धि
மாமக1ம் ||	Māmakam ||	मामकम् ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 13

gām āviśhya cha bhūtāni dhārayāmy aham ojasā |
puṣhṇāmi chauṣhadhīḥ sarvāḥ somo bhūtvā rasātmakaḥ ||13||

கா3மாவிஶ்ய ச1 பூ3தா1னி தா4ரயாம்யஹமோஜஸா |
பு1ஷ்ணாமி சௌஷதீ4: ஸர்வா: ஸோமோ பூ4த்1வா ரஸாத்1மக1: || 13 ||

गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा |
पुष्णामि चौषधी: सर्वा: सोमो भूत्वा रसात्मक: || 13||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 13

gām—earth;
āviśhya—permeating;
cha—and;
bhūtāni—living beings;
dhārayāmi—sustain;
aham—I;
ojasā—energy;
puṣhṇāmi—nourish;
cha—and;
auṣhadhīḥ—plants;
sarvāḥ—all; somaḥ—the moon;
bhūtvā—becoming;
rasa-ātmakaḥ—supplying the juice of life

காம்--—பூமி;
ஆவிஷ்ய—--ஊடுருவும்;
ச—---மற்றும்;
பூதானி—--உயிரினங்கள்;
தாரயாமி--—வளர்க்கிறேன்;
அஹம்--—நான்;
ஓஜஸா—--ஆற்றல்;
புஷ்ணாமி--—ஊட்டமளிக்கிறேன்;
ச--—மற்றும்;
அவுஷதீஹ்-----தாவரங்களுக்கும்;
ஸர்வாஹ-----அனைத்தும்;
ஸோமஹ---—சந்திரன்;
பூத்வா--—ஆகி;
ரஸ-ஆத்மகஹ----வாழ்க்கையின் சாற்றை வழங்குகிறேன்

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 13

Permeating the earth, I nourish all living beings with My energy. Becoming the moon, I nourish all plants with the juice of life.

பூமியில் ஊடுருவி, அனைத்து உயிரினங்களையும் என் ஆற்றலால் வளர்க்கிறேன். சந்திரனாக மாறி, அனைத்து தாவரங்களுக்கும் உயிர் சாற்றை ஊட்டுகிறேன்.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 13

Tamil	English	Sanskrit
கா3மாவிஶ்ய ச1	gām āviśhya cha	गामाविश्य च
பூ3தா1னி *	bhūtāni *	भूतानि *
தா4ரயாம்யஹமோஜஸா ।	dhārayāmy aham ojasā |	धारयाम्यहमोजसा ।
பு1ஷ்ணாமி	puṣhṇāmi	पुष्णामि
சௌஷதீ4:	chauṣhadhīḥ	चौषधी:
ஸர்வா: *	sarvāḥ *	सर्वा: *
ஸோமோ பூ4த்1வா	somo bhūtvā	सोमो भूत्वा
ரஸாத்1மக1: ‖	rasātmakaḥ ||	रसात्मक: ‖

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 14

ahaṁ vaiśhvānaro bhūtvā prāṇināṁ deham āśhritaḥ |
prāṇāpāna-samāyuktaḥ pachāmy annaṁ chatur-vidham ||14||

அஹம் வைஶ்வாநரோ பூ^{4}த்^{1}வா ப்^{1}ராணினாம் தே^{1}ஹமாஶ்ரித^1: |
ப்^{1}ராணாபா^{1}னஸமாயுக்^{1}த^1: ப^{1}சா^{1}ம்யன்னம் ச^{1}து^{1} ர்-வித^{4}ம் ||14||

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणिनां देहमाश्रित: |
प्राणापानसमायुक्त: पचाम्यन्नं चतुर्विधम् || 14||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 14

aham—I;
vaiśhvānaraḥ—fire of digestion;
bhūtvā—becoming;
prāṇinām—of all living beings;
deham—the body;
āśhritaḥ—situated;
prāṇa-apāna—outgoing and incoming breath;
samāyuktaḥ—keeping in balance;
pachāmi—I digest;
annam—foods;
chatuḥ-vidham—the four kinds

அஹம்--—நான்;
வைஶ்வாநரஹ----ஜீரணத்தின் நெருப்பு; பூத்வா---ஆகி;
பிராணினாம்—--எல்லா உயிர்களின்;
தேஹம்--—உடல்;
ஆஶ்ரிதஹ----அமைந்துள்ள;
பிராண-அபான----வெளிச்செல்லும் மற்றும் உள்வரும் மூச்சு;
ஸமாயுக்தஹ-----சமநிலையில் வைத்திருத்தல்;
பசாமி--—-நான் ஜீரணிக்கிறேன்;
அன்னம்--—உணவுகளை; சதுஹ்-விதம்---—நான்கு வகையான

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 14

It is I who take the form of the fire of digestion in the stomachs of all living beings, and combine with the incoming and outgoing breaths, to digest and assimilate the four kinds of foods.

நான்தான் அனைத்து உயிர்களின் வயிற்றில் ஜீரண நெருப்பாக உருவெடுத்து, உள்வரும் மற்றும் வெளியேறும் சுவாசங்களுடன் இணைந்து, நான்கு வகையான உணவுகளையும் ஜீரணித்து ஒருங்கிணைக்கிறேன்.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 14

Tamil	English	Sanskrit
அஹம் வைஶ்வாநரோ	ahaṁ vaiśhvānaro	अहं वैश्वानरो
பூ4த்1வா *	bhūtvā *	भूत्वा *
ப்1ராணினாம்	prāṇinām̐	प्राणिनां
தே1ஹமாஶ்ரித1: |	deham āśhritaḥ |	देहमाश्रित: |
ப்1ராணாபா1னஸமாயுக்1த1: *	prāṇāpāna-samāyuktaḥ *	प्राणापानसमायुक्त: *
ப1சா1ம்யன்னம்	pachāmy annaṁ	पचाम्यन्नं
ச1து1 ர்-வித4ம் ||	chatur-vidham ||	चतुर्विधम् ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 15

sarvasya chāhaṁ hṛidi sanniviṣhṭo
mattaḥ smṛitir jñānam apohanaṁ cha |
vedaiśh cha sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛid veda-vid eva chāham ||15||

ஸர்வஸ்ய சா1ஹம்
ஹ்ருதி3 ஸன்னிவிஷ்டோ1 மத்1த1:
ஸ்ம்ருதி1ர்ஞ்ஞானமபோ1ஹனம் ச1 |
வேதை3ஶ்ச1 ஸர்வைரஹமேவ வேத்3யோ
வேதா3ந்த1க்1ருத்3வேத3விதே3வ சா1ஹம் ||15||

सर्वस्य चाहं हृदि सन्निविष्टो
मत्त: स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च |
वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो
वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम् || 15||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 15

sarvasya—of all living beings; cha—and;
aham—I; hṛidi—in the hearts;
sannivișhṭaḥ—seated;
mattaḥ—from Me; smṛitiḥ—memory;
jñānam—knowledge;
apohanam—forgetfulness;
cha—as well as; vedaiḥ—by the Vedas;
cha—and; sarvaiḥ—all;
aham—I; eva—alone; vedyaḥ—to be known;
vedānta-kṛit—the author of the Vedant;
veda-vit—the knower of the meaning of the Vedas;
eva—alone; cha—and; aham—I

ஸர்வஸ்ய---—எல்லா உயிர்களின்;
ச—--மற்றும்; அஹம்—--நான்;
ஹ்ரிதி--—இதயங்களில்;
ஸன்னிவிஷ்டஹ-----அமர்ந்திருப்பவர்;
மத்தஹ--—என்னிடமிருந்து;
ஸ்ம்ருதிஹி----நினைவு;
ஞானம்---—அறிவு;
அபோஹனம்--—மறதி; ச--—அதேபோல்;
வேதைஹி----:வேதங்களால்;
ச--—மற்றும்;
ஸர்வைஹி----—அனைத்தும்;
அஹம்---—நான்; ஏவ---- மட்டுமே;
வேத்யஹ---—அறியப்பட வேண்டும்;
வேதாந்த-கிருத்—--வேதாந்தத்தின் ஆசிரியர்;
வேத-வித்---—வேதங்களின் பொருளை அறிந்தவர்; ஏவ--—மட்டுமே;
ச--—மற்றும்; அஹம்—--நான்.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 15

I am seated in the hearts of all living beings, and from Me come memory, knowledge, as well as forgetfulness. I alone am to be known by all the Vedas, am the author of the Vedant, and the knower of the meaning of the Vedas.

எல்லா உயிர்களின் இதயங்களிலும் நான் அமர்ந்திருக்கிறேன், என்னிடமிருந்து நினைவு, அறிவு மற்றும் மறதிவருகிறது. நான் மட்டுமே அனைத்து வேதங்களாலும் அறியப்பட வேண்டும், வேதாந்தத்தின் ஆசிரியராகவும், வேதங்களின் கருப்பொருளை அறிந்தவனாகவும் இருக்கிறேன்.

Chapter 15 - Purushottam Yog, Verse 15

Tamil	English	Sanskrit
ஸர்வஸ்ய சா1ஹம்	sarvasya chāhaṁ	सर्वस्य चाहं
ஹ்ருதி3 ஸன்னிவிஷ்டோ1 *	hṛidi sanniviṣhṭo *	हृदि सन्निविष्टो *
மத்1த1:	mattaḥ	मत्त:
ஸ்ம்ருதி1ர்ஞ்ஞானமபோ1ஹனம் ச1 |	smṛitir jñānam apohanaṁ cha |	स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च |
வேதை3ஶ்ச1	vedaiśh cha	वेदैश्च
ஸர்வைரஹமேவ	sarvair aham eva	सर्वैरहमेव
வேத்3யோ *	Vedyo *	वेद्यो *
வேதா3ந்த1க்1ருத்3வேத3வி தே3வ	vedānta-kṛid veda-vid eva	वेदान्तकृद्वेदविदेव
சா1ஹம் ||	Chāham ||	चाहम् ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 16

dvāv imau puruṣhau loke kṣharaśh chākṣhara eva cha |
kṣharaḥ sarvāṇi bhūtāni kūṭa-stho 'kṣhara uchyate ||16||

த்3வாவிமௌ பு1ருஷௌ
லோகே1 க்ஷரஶ்சா1க்ஷர ஏவ ச1 |
க்ஷர: ஸர்வாணி பூ4தா1நி
கூ1ட1ஸ்தோ2க்ஷர உச்1யதே1 ||
16 ||

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च |
क्षर: सर्वाणि भूतानि कूटस्थोऽक्षर उच्यते || 16||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 16

dvau—two; imau—these;
purușhau—beings;
loke—in creation;
kșharaḥ—the perishable;
cha—and;
akșharaḥ—the imperishable;
eva—even; cha—and;
kșharaḥ—the perishable;
sarvāṇi—all; bhūtāni—beings;
kūṭa-sthaḥ—the liberated;
akșharaḥ—the imperishable;
uchyate—is said

த்வெள--—இரண்டு;
இமெள—--இவை;
புருஷெள—--உயிரினங்கள்;
லோகே--—படைப்பில்;
க்ஷரஹ--—அழியும்;
ச--—மற்றும்;
அக்ஷரஹ----அழியாதது;
ஏவ--—கூட; ச—--மற்றும்;
க்ஷரஹ--—அழியும்;
ஸர்வாணி---—அனைத்து
பூதானி---—உயிரினங்கள்;
கூட—ஸ்தஹ---—விடுதலை பெற்ற;
அக்ஷரஹ---—அழிக்க முடியாதது;
உச்யதே----என்று கூறப்படுகிறது.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 16

There are two kinds of beings in creation, the *kșhar* (perishable) and the *akșhar* (imperishable). The perishable are all beings in the material realm. The imperishable are the the liberated beings.

படைப்பில் இரண்டு வகையான உயிரினங்கள் உள்ளன, அழியும் மற்றும் அழியாதவை. அழியக்கூடியவை அனைத்தும் ஜட உலகில் உள்ள உயிரினங்கள். அழியாதவை விடுதலை பெற்ற உயிரினங்கள்.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 16

Tamil	English	Sanskrit
த்3வாவிமௌ	dvāv imau	द्वाविमौ
பு1ருஷௌ லோகே1 *	puruṣhau loke *	पुरुषौ लोके *
க்ஷரஶ்சா1க்ஷர	kṣharaśh chākṣhara	क्षरश्चाक्षर
ஏவ ச1 |	eva cha |	एव च |
க்ஷர:	kṣharaḥ	क्षर:
ஸர்வாணி பூ4தா1நி	sarvāṇi bhūtāni *	सर्वाणि भूतानि *
கூ1ட1ஸ்தோ2க்ஷர	kūṭa-stho ’kṣhara	कूटस्थोऽक्षर
உச்1யதே1 ||	Uchyate ||	उच्यते ||

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 17

uttamaḥ puruṣhas tv anyaḥ paramātmety udāhṛitaḥ |
yo loka-trayam āviśhya bibharty avyaya īśhvaraḥ ||17||

உத்1த1ம:பு1ருஷஸ்த்1வன்ய:
ப1ரமாத்1மேத்1யுதா3ஹ்ருத1: |
யோ லோகத்1ரயமாவிஶ்ய
பி3ப4ர்த்1யவ்யய ஈஶ்வர: ||17||

उत्तमः पुरुषस्त्वन्यः परमात्मेत्युदाहृतः |
यो लोकत्रयमाविश्य बिभर्त्यव्यय ईश्वरः || 17||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 17

uttamaḥ—the Supreme;
puruṣhaḥ—Divine Personality;
tu—but; anyaḥ—besides;
parama-ātmā—the Supreme Soul;
iti—thus;
udāhṛitaḥ—is said;
yaḥ—who;
loka trayam—the three worlds;
āviśhya—enters;
bibharti—supports;
avyayaḥ—indestructible;
īśhvaraḥ—the controller

உத்தமஹ---ஒப்புயர்வற்ற;
புருஷஹ----தெய்வீக ஆளுமை;
து---—ஆனால்;
அன்யஹ---—தவிர;
பரம—ஆத்மா----ஒப்புயர்வற்ற ஆன்மா;
இதி---—இவ்வாறு;
உதாஹ்ரிதஹ-----கூறப்படுகிறது;
யஹ---—யார்;
லோக த்ரயம்---—மூன்று
உலகங்களுக்குள்;
ஆவிஷ்ய----—நுழைகிறது;
பிபர்தி—---ஆதரிக்கிறது;
அவ்யயஹ---—அழிக்க முடியாதது;
ஈஶ்வரஹ-----கட்டுப்படுத்துபவர்

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 17

Besides these, is the Supreme Divine Personality, who is the indestructible Supreme Soul. He enters the three worlds as the unchanging Controller and supports all living beings.

இவை தவிர, அழியாத பரம ஆத்மாவாகிய ஒப்புயர்வற்ற தெய்வீக புருஷர் ஆவார். மாறாத கட்டுப்பாட்டாளராகவும், அனைத்து உயிரினங்களுக்கும் ஆதரவாகவும் அவர் மூன்று உலகங்களுக்குள் நுழைகிறார்

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 17

Tamil	English	Sanskrit
உத்1த1ம:	uttamaḥ	उत्तम:
பு1ருஷஸ்த்1வன்ய: *	puruṣhas tv anyaḥ *	पुरुषस्त्वन्य: *
ப1ரமாத்1மேத்1யுதா3ஹ்ருத1: |	paramātmety udāhṛitaḥ |	परमात्मेत्युदाहृत: |
யோ லோக1த்1ரயமாவிஶ்ய *	yo loka-trayam āviśhya *	यो लोकत्रयमाविश्य *
பி3ப4ர்த்1யவ்யய	bibharty avyaya	बिभर्त्यव्यय
ஈஶ்வர: ||	īśhvaraḥ ||	ईश्वर: ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 18

yasmāt kṣharam atīto ’ham akṣharād api chottamaḥ |
ato ’smi loke vede cha prathitaḥ puruṣhottamaḥ ||18||

யஸ்மாத்1க்ஷரமதீ1தோ1ஹமக்ஷராத3பி1 சோ1த்1த1ம: |
அதோ1ஸ்மி லோகே1 வேதே3 ச1 ப்1ரதி2த1: பு1ருஷோத்1த1ம: ||18||

यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तम: |
अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथित: पुरुषोत्तम: || 18||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 18

yasmāt—hence;
kṣharam—to the perishable;
atītaḥ—transcendental;
aham—I; akṣharāt—to the imperishable; api—even;
cha—and; uttamaḥ—transcendental; ataḥ—therefore;
asmi—I am; loke—in the world;
vede—in the Vedas;
cha—and;
prathitaḥ—celebrated; puruṣha-uttamaḥ—as the Supreme Divine Personality

யஸ்மாத்--—எனவே;
க்ஷரம்—--அழிந்து போகக்கூடியவைகளுக்கு;
அதீதஹ----ஆழ்நிலை;
அஹம்--—நான்;
அக்ஷராத்--—அழியாதவர்களுக்கு;
அபி--—கூட; ச--—மற்றும்;
உத்தமஹ-------:ஆழ்ந்த;
அதஹ—--எனவே;
அஸ்மி—--நான்; லோகே—--உலகில்;
வேதே--—வேதங்களில்;
ச—--மற்றும்;
ப்ரதிதஹ---—கொண்டாடப்படுகிறேன்;
புருஷ—உத்தமஹ----உயர்ந்த தெய்வீக ஆளுமையாக

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 18

I am transcendental to the perishable world of matter, and even to the imperishable soul; hence I am celebrated, both in the Vedas and the *Smṛitis*, as the Supreme Divine Personality.

நான் அழியக்கூடிய பொருளின் உலகத்திற்கும் அழியாத ஆன்மாவிற்கும் அப்பாற்பட்டவன்; எனவே வேதங்களிலும் ஸ்மிருதிகளிலும் நான் பரம தெய்வீக ஆளுமையாகக் கொண்டாடப்படுகிறேன்.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 18

Tamil	English	Sanskrit
யஸ்மாத்1க்ஷரமதீ1தோ1ஹம் *	yasmāt kṣharam atīto ’ham *	यस्मात्क्षरमतीतोऽहमक्षरादपि
அக்ஷராத3பி1	akṣharād api	
சோ1த்1த1ம: |	chottamaḥ |	चोत्तम: |
அதோ1ஸ்மி லோகே1	ato ’smi loke	अतोऽस्मि लोके
வேதே3 ச1 *	vede cha *	वेदे च *
ப்1ரதி2த1:	prathitaḥ	प्रथित:
பு1ருஷோத்1த1ம: ||	puruṣhottamaḥ ||	पुरुषोत्तम: ||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 19

yo mām evam asammūḍho jānāti
puruṣhottamam |
sa sarva-vid bhajati māṁ sarva-bhāvena
bhārata ||19||

யோ
மாமேவமஸம்மூடோ4 ஜானாதி1 பு1ருஷோத்
1த1மம் |
ஸ ஸர்வவித்3ப4ஜதி1 மாம் ஸர்வபா4வேன
பா4ரத1 ||19||

यो मामेवमसम्मूढो जानाति पुरुषोत्तमम् |
स सर्वविद्भजति मां सर्वभावेन भारत || 19||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 19

yaḥ—who; mām—Me;
evam—thus;
asammūḍhaḥ—without a doubt;
jānāti—know;
puruṣha-uttamam—the Supreme Divine Personality; saḥ—they;
sarva-vit—those with complete knowledge;
bhajati—worship; mām—Me;
sarva-bhāvena—with one's whole being;
bhārata—Arjun, the son of Bharat

யஹ----யார்; மாம்---—நான்;
ஏவம்--—இவ்வாறு;
அஸம்முடஹ----சந்தேகமின்றி;
ஜானாதி—--அறிந்தவர்கள்;
புருஷ-உத்தமம்--—உயர்ந்த தெய்வீக ஆளுமை; ஸஹ-----அவர்கள்;
ஸர்வ-வித்----முழு அறிவு கொண்டவர்கள்;
பஜதி--—வணங்குகிறார்கள்;
மாம்—--நான்;
ஸர்வ-பாவேனா—--ஒருவருடைய முழுமையுடன்;
பாரத---பரதரின் மகன் அர்ஜுனன்.

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 19

Those who know Me without doubt as the Supreme Divine Personality truly have complete knowledge. O Arjun, they worship Me with their whole being.

சந்தேகமில்லாமல் என்னை பரம தெய்வீக புருஷனாக அறிந்தவர்கள் முழுமையான அறிவைப் பெற்றவர்கள். ஓ அர்ஜுனா, அவர்கள் என்னை முழு மனதோடு வணங்குகிறார்கள்.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 19

Tamil	English	Sanskrit
யோ மாமேவமஸம்மூடோ[4] *	yo mām evam asammūḍho *	यो मामेवमसम्मूढो *
ஜானாதி[1]	Jānāti	जानाति
பு[1]ருஷோத்[1]த[1]மம் ।	Puruṣhottamam ।	पुरुषोत्तमम् ।
ஸ ஸர்வவித்[3]ப[4]ஜதி[1] மாம் *	sa sarva-vid bhajati māṁ *	स सर्वविद्भजति मां *
ஸர்வபா[4]வேன	sarva-bhāvena	सर्वभावेन
பா[4]ரத[1] ॥	Bhārata ॥	भारत ॥

Chapter 15 - Purushottam Yog, Verse 20

iti guhyatamaṁ śhāstram idam uktaṁ mayānagha |
etad buddhvā buddhimān syāt kṛita-kṛityaśh cha bhārata ||20||

இதி1 கு3ஹ்யத1மம் ஶாஸ்த்1ரமித3முக்1த1ம் மயானக4 |
ஏத1த்1பு3த்3த்4வா பு3த்3தி4மான்ஸ்யாத்1க்1ருத1க்1ருத்1யஶ்ச1 பா4ரத1 ||20||

इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयानघ |
एतद्बुद्ध्वा बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च भारत || 20||

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 20

iti—these;
guhya-tamam—most secret;
śhāstram—Vedic scriptures;
idam—this; uktam—spoken;
mayā—by Me; anagha—Arjun, the sinless one; etat—this;
buddhvā—understanding;
buddhi-mān—enlightened;
syāt—one becomes;
kṛita-kṛityaḥ—who fulfills all that is to be accomplished;
cha—and; bhārata—Arjun, the son of Bharat

இதி-—இவை;
குஹ்ய--தமம்—-மிக ரகசிய;
ஶாஸ்திரம்---—வேத நூல்கள்;
இதம்--—இது;
உக்தம்--—பேசப்பட்டது;
மயா—-என்னால்;
அனக--பாவமில்லாத அர்ஜுனன்;
ஏதத்—-இது; புத்வா--—புரிந்து;
புத்தி-மான்--—ஞானமடைந்த;
ஸ்யாத்--—ஒருவர் ஆகிறார்;
கிருத-க்ருத்ய:----நிறைவேற்ற வேண்டிய அனைத்தையும் நிறைவேற்றுபவர்;
ச--—மற்றும்;
பாரத-----பரத்தின் மகன் அர்ஜுனன்

Chapter 15 - Puruṣhottam Yog, Verse 20

I have shared this most secret principle of the Vedic scriptures with you, O sinless Arjun. By understanding this, a person becomes enlightened, and fulfills all that is to be accomplished.

பாவமில்லாத அர்ஜுனனே, வேத ஶாஸ்திரங்களின் இந்த மிக ரகசியக் கொள்கையை உன்னுடன் பகிர்ந்து கொண்டேன். இதைப் புரிந்துகொள்வதன் மூலம், ஒரு நபர் ஞானமடைந்து, சாதிக்க வேண்டிய அனைத்தையும் நிறைவேற்றுகிறார்.

Chapter 15 - Purușhottam Yog, Verse 20

Tamil	English	Sanskrit
இதி1 கு3ஹ்யத1மம்	iti guhyatamaṁ	इति गुह्यतमं
ஶாஸ்த்1ரம் * இத3முக்1த1ம்	Śhāstram * idam uktaṁ	शास्त्रमिदमुक्तं
மயானக4 |	Mayānagha |	मयानघ |
ஏத1த்1பு3த்3த்4வா	etad buddhvā	एतद्बुद्ध्वा
பு3த்3தி4மான் * ஸ்யாத்1க்1ருத1க்1ருத்1யஶ்ச1	buddhimān * syāt kṛita-kṛityaśh cha	बुद्धिमान्स्यात्कृतकृत्यश्च
பா4ரத1 ||	Bhārata ||	भारत ||

Hare Krishna Hare Krishna
Krishna Krishna Hare Hare
Hare Rama Hare Rama
Rama Rama Hare Hare